

PLAGA QUE
NOYIBO
AU

PLAGA QUE NØYIBØ AU'

UNA PLAGA DE LANGOSTAS

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1972

INTRODUCCION

En este libro, un hablante del idioma zoque, narra en su lengua materna un acontecimiento del pueblo donde vive.

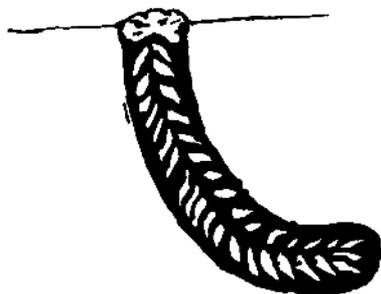
PLAGA QUE NØYIBØ AU'

Oyu'η tumø tiempo chamba inø ø ndzuhue
mama'is que cu'yay ame oyu idi yu' au'.
Entonces jene inø yajpa moc te'is; lo que
tiyø pya'tpa namayajpa. Entonces ca'yajpa
inø ose's te pønda'm. Maca mye'chaje mojc,
ji'n inø tyotyaje tuc, namas que quiobut-
yajpa qui'mø, jinø ca'yajpa. Y a veces
que nu'cyajpa tyøcmø, y mismo ijtupø's
myojc ñacsca'ducyajpa cujyi'η.

Hui'na yø'qui Chiapas cuando mochi'c-
manac øjtzi, ijtú inø doce añose'ηomo,
ijtu inø tumø plaga que nøyibø au'. Oyu
cøtyaj primero. Entonces cøtyaju te au'.
Entonces myena'como mityaju, oyu tzø'yaj
huene tey Guayabalcocø'yi ijtumø nø ñøja-
yajpapø tzuctøcpac; te'co yømpø; tome co-
lonia. Oyu po'cayaj jinø; oyu po'yaj
'yune. Bueno te' oy dyajca'yaje ja yac-
te'ñchu'nyajø. Y despues miñaju

tu'caña'como, tey oyu tzø'yaje jø'ηomo;
 so'codøjcomo; Romeo's syo'codøcmø yøti.
 Wi'na yujcutye inø. Entonces jinø oyu
 tzø'yaje.

Y te au' pu'tzøda'mbøde; tome tø
 nømdambahuø ángeles chøtyøta'mbø te'sede
 møjada'mbø. Cuando maca'cam tzø'yaje
 judø maca po'cayaje, ji'namde tyu'ηayajebø.
 Entonces cuando judø po'cayajpa, entonces
 jinø ca'pø'yajpa te au' ñe'cø. Tumø te au'
 cuando po'cajpa, metzade chacpabø pøjita'm-
 bø y tumdumø jila. Entonces tumdumø jila's
 ñø'itpa como cincuenta pyoca. Y metzade



au's pyoca

chacpa; metza jila itpa, entonces te'
 po'pa como mosis tumøbø au'sti ñe 'yune.
 Entonces po'yajpa te pyoca lo que chajc-
 yajpabø. Entonces jicø 'yune suñide
 quetyajpahuø mochida'mbø; raya'uda'mbøde;
 y tijana popose cuenta pero rayaoda'm te
 'yuneda'm. Asi es que te au' cuando judø
 po'cajpa, po'pa masti sone'ajpapø judø
 po'cajpa. O'ca usyañ quecpa, y po'cayajpa,
 sone'ayajpa; mas te'se macyajpa. Asi es
 que te animal, jenede inø ji'n vyø'dam te
 animal.

Entonces castilla'omo ñøyida'm cha-
 pulín myama'is. Y te mochida'mbø 'yune
 ñøjmayajpa inø saltón.

Pues te au'is quiø'spabøde mumu ij-
 tuse pisi, sapne, abinbasun y mojc, mumu
 quiø'spø'ba. Y ta'nø quiø'sque'tati huene;
 pero wene ji'n quiø'si. Lo que mas
 quiø'spa moc, y søc, y pisi, y pasuñ; y

guinea, sapne, lo que ijtuse ndø cu'tpahuø.

Entonces ja'idø inø ni tibø comunica-
cion, ni carro, ni avion, ni judø, ni
Jomenasomo. Asi es que øcsi ja'idø i's
fieta, pues ca'pø'yajpa inø ndøwø ose's.
Pero yøti, aunque itpa yu', pero mita øcsi
avio'ηomo; tey cubgu'yomo Chapultenango.
Y o'ca suba ndø ndzømø Pobacmø, mita carro'-
omo más barato; pues con eso que ji'nam tø
ca'e. Pero wi'na jene inø yu', porque
au'codoya.



Y desde te'se'ηomo yøti nuŋca ji'n
'yoye te au'. Pues nøpyajpa que gobiernu's
yajca'bø'døju. Te'se'ηomo yøti nunca i's
ji'n isi te au'; pero yøti'aŋgødi ijtu co-
mo treinta y cuatro año 'yoya'ηjejumø au'
yø'qui en Chiapas. Ji'nam ndø made o'ca
ijtu.

UNA PLAGA DE LANGOSTAS

Hubo una vez, según dice mi abuelita, en que durante siete años hubo una gran escasez por causa de los langostas. Ese animalito se acababa el maíz y todo lo que encontraba, y se lo acababa por completo. Los hombres se estaban muriendo de hambre. Algunos se fueron a traer maíz, pero no aguantaron por el camino. Nada más llegaban a la cuesta de una subida y allí se morían. A veces iban a la casa de alguien que tenía maíz y lo mataban con un palo para robarle el maíz.

Antes, aquí en Chiapas, cuando yo era chico y tenía como doce años, hubo una plaga de langostas. La primera vez que vinieron se pasaron, y la segunda vez, se quedaron algunos abajo de Guayabal, en donde hay un arroyo que se llama Tzuctocpac. Queda cerca de la colonia. Allí pusieron sus huevecillos, y allí mismo murieron, ya no se mutiplicaron. Cuando vinieron la tercera vez, se quedaron en el plan, donde está el zacatal, ese que ahora es de Romeo. Antes nada más era rozadura, y allí se quedaron.

Los langostas son amarillos y del tamaño de lo que llamamos ángeles chiquitos. Cuando llegaron al lugar en donde iban a poner sus huevos, ya no caminaron más ¡y allí donde pusieron sus huevos se murieron! Cuando un langosta pone sus huevecillos, deja dos filas largas. Cada fila tiene como cincuenta huevecillos. Deja dos filas, y así brotan como cien chiquitos de cada langosta. Así es que cuando el langosta pone sus huevitos, abundan y se hacen más. Por eso ese animalito es muy malo.

En castellano la mamá se llama chapulín, y el chiquito saltón.

El chapulín se come toda la yuca, los plátanos, los chayotes, maíz, y de todo. Algunas clases también se comen el monte, pero otras clases no lo comen. Lo que más comen es maíz, frijoles, yuca, calabaza, roatán, plátano, o sea lo que comemos nosotros.

En aquellos días no había ninguna comunicación, no había carros, ni aviones en ninguna parte, ni en Pichucalco. Así es que nadie traía maíz, y nuestras familias se morían de hambre. Pero ahora, cuando hay escasez, traen el maíz en avión al pueblo de Chapultenango, y si uno quiere traerlo de Ixtacomitán, allí lo llevan en camión y es más barato. Así ya no morimos. Pero antes había mucha escasez a causa de los langostas.

Desde aquella vez hasta ahora, ya nunca han venido los saltamontes. Dicen que el gobierno los destruyó. Por eso nadie los ve ahora. Hace ya como treinta y cuatro años que dejaron de llegar los langostas aquí a Chiapas, y no escuchamos que haya más langostas.

Investigador Lingüístico: Rafael Engel R.
Idioma: zoque del municipio de Francisco
Leon, Chiapas y en español

La edición consta de 25 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de diciembre de 1972
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

